

## CAT TOOLS

### The Challenge for Translation Learning in 4.0 Era

**Atsani Wulansari**

Universitas Tidar

Indonesia

[atsani\\_wulansari@untidar.ac.id](mailto:atsani_wulansari@untidar.ac.id)

#### Abstract

The rapid development of technology influences the teaching learning process nowadays. Teaching and learning process should be integrated with technology. One of the new paradigms in education system is education 4.0. It is the innovation on education which focuses on the use of information technology and the use of internet. There are many applications and websites which can be used as media of teaching learning process. As one of higher education subjects, Translation should apply such kind of technology. Translation technology is also developed time to time. Translation Industry nowadays requires the ability of using CAT Tool and it should be realized by translation lecturers. The students and lecturers have to be familiar with it. The background of this paper is based on the result of students' interview. They are on the fourth semester and take Translation 2 in class 3 and 4. Based on the interview, the students are very familiar with machine translation such as Google Translate, ILI, ImTranslator.net, sederet.com, and babla.co.id. In addition, the students are also familiar with Kamusku, online dictionary, and dictionary application on their smartphone. However, there is another technology that actually can be used in translation class. It is Computer-assisted translation or CAT tools. This paper tries to propose some technologies in translation that is called as CAT Tool. It is hoped that lecturers are able to apply them in the classroom.

**Keywords:** CAT tools, Translation learning, education 4.0

#### Introduction

Technology plays a vital role in every part nowadays. Business, commerce, and also education cannot deny the development of technology. The emergence of technology have many benefits for human beings for instance in education field. The education fields nowadays are attending by Gen Z students which are very well-known with technology. Therefore, technology can aid the students to be autonomous learning and let them to access the more engaging material and encourage them to be more active. On the other hand, technology can assist teachers to enrich the curriculum and material (Richards, 2015). Technology can be used in class and support the material given.

The emergence of technology leads us to the new paradigm of education that is called as education 4.0. Education 4.0 means producing innovation. Sadiyoko in Anggraeni (2018) states that Industry 4.0

gives impacts to educational fields. The students are expected to develop their skills to work in the future by the use of information, internet, and technology. The skills that should be possessed by students in 4.0 era according to Puncreobutr (2016) are leadership, collaboration, creative, digital literacy, effective communication, emotional intelligence, entrepreneurship, global citizen, problem- solving and teamwork. In addition the life skills and the skills of creating innovation should be owned by students as well. One of the challenges in education 4.0 is engaging the technology in the classroom to create the required skill mentioned above.

Translation is one of subjects in English education department which is focused in students' skill. Translation Industry nowadays requires the ability of using CAT Tool for a more efficient and consistent translation process. It becomes the challenge for translation lecturers since they have to prepare their students to face the

development of translation industry. The lecturers should be aware with this rapid development in translation industry.

According to the preliminary interview, the students who takes translation subject are very familiar with machine translation such as Google Translate, ILI and ImTranslator.net. In addition, the students are also familiar with Kamusku, sederet.com, babla.co.id, online dictionary, and dictionary application on their smartphone. They have not familiar yet with CAT Tool for translation. Therefore, this paper tries to propose some technologies in translation that is called as CAT Tool. It is hoped that lecturers are able to apply them in the classroom.

## Discussion

### 1. Machine Translation vs. CAT Tools

Dealing with technology in translation, it is important to differentiate machine translation and CAT tools. Both are different. Yao (2017) defines that machine Translation (MT) is a subfield of computational linguistics that investigates the use of computer software to translate or speech from one natural language to another. Machine Translation can be called as automatic translation. Since it is automatic, machine translation just translate the word literally. The result should be edited by human to create a good translation result. The examples of translation result using MT are as follows.

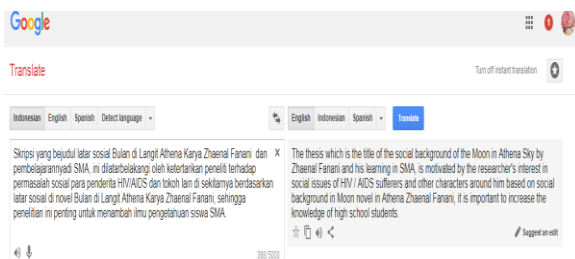


Figure 1. Translation result of long sentence

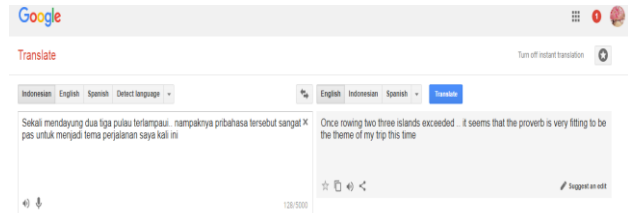


Figure 2. Translation result of proverb

From both translation results, MT still has limitations. Wei and Bei (2016) stated that there are three limitations of MT. First, MT only understands the literal meaning. This statement can be seen from the case in figure 2 that MT translates the proverb literally instead of finding the equivalence one. Then, MT cannot recognize various contexts and the last when the original text is too long to be divided, MT will have a tendency to translate word by word and sentence by sentence. Those two statements are showed on the translation result in figure 1.

Meanwhile, Computer Assisted Translation (CAT) is a form of language translation in which a human translator uses computer software to support and facilitate the translation process (Yao: 2017). In Computer Assisted Translation, the translator may utilize the translation memory and terminology database to get the consistent translation. In short, by applying this CAT tools, the translator can work productively and efficient.

There are many kinds of CAT tools which can be used by translators. However, this paper only proposes three kinds of it namely matecat, smartcat, and memoQ. The author chooses those three applications because of their ease to be used. Matecat and smartcat are online CAT tools and they are free, whereas memoQ has free trial in 30 days. Below are the pictures of CAT tools mentioned.

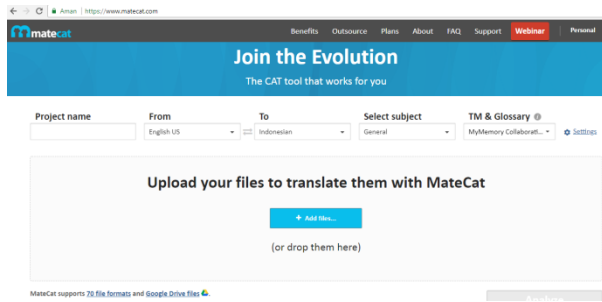


Figure 3. Metacat

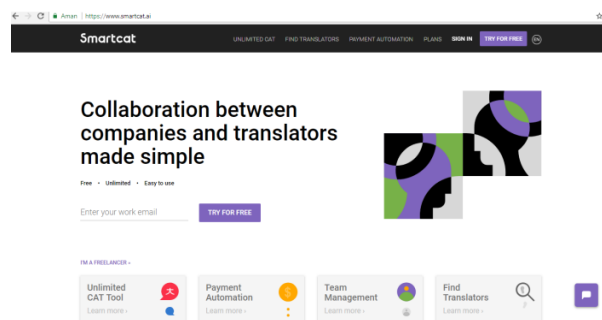


Figure 4. Smartcat

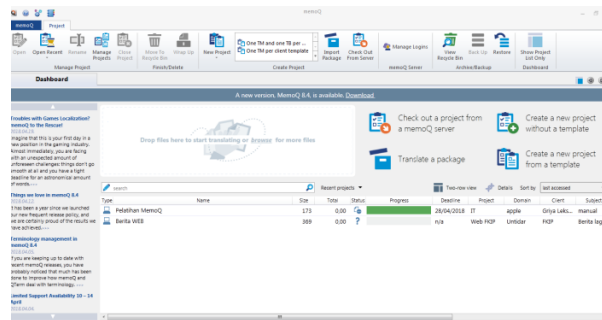


Figure 5. MemoQ

## 2. Engaging CAT Tools in the Classroom

Puncreobutr (2016) urges that the core of Education 4.0 focuses on the learning management that helps the students to develop their skills by implementing the new technology in which it follows the society changes. Therefore, it is important to engage CAT tools in translation class so that they possess its skill for their future.

The use of CAT tools becomes the challenge in teaching translation due to the fact that the translation industry requires it. The job opportunity below showed that translation industry seeks the candidates who are able to operate one kind of CAT tools.



PT PeMad International Transearch

### CAREER OPPORTUNITY

Urgently Required Candidates for the position of:  
**DEDICATED-FREELANCE TRANSLATION EDITOR**

**Location:**  
 The employee is required to work and reside in **Yogyakarta**.

**About the Position:**  
 A dedicated-freelance translation editor is able to work remotely and will work for 8 hours daily (5 working days). The position is rewarded with generous salary only on monthly basis, and in some situations, will be asked to come to the office and work from the office. Thus, a dedicated-freelance translation editor should have flexibility in his/her mobility. A Dedicated Freelance Translation Editor is responsible for editing translation documents from English to Indonesian and vice versa to ensure quality translation to be delivered to clients.

**Requirement:**  
 All applicants must take and pass a translating and editing test to be considered accepted.

- Qualifications:**
- English graduate is preferable
  - At least 4-5 years of translation experience
  - At least 2-3 years of editing experience
  - Excellent knowledge in translation industry
  - Good command of CAT tools (*highly preferable*)
  - Well-versed in English and Indonesian languages
  - Comfortable with internet searches and researches
  - Has a compatible working computer (Windows 7, processor of 1.5 Ghz, and RAM 2 GB or higher).
  - Proven delivery of quality editing in a fast-paced environment
  - Senior editors are welcome

- Skills:**
- Accurate and efficient researcher
  - Meticulous editor with exceptional command of Indonesian/English grammar, spelling and punctuation
  - Ability to follow very structured editorial guidelines and style
  - Prioritize content requirements based on audience and market
  - Adapt to new requirements, both editorial and technical as based on the projects
  - Excellent communication skills and time management, able to respond promptly and professionally to project managers' queries and directives
  - Ability to give feedback and input to translators

**Company description:**  
 PeMad is an Indonesian translation agency, specialized in Indonesian, Malay, Tagalog, Thai, Vietnamese, and Tetum translation. Our clients consist of international translation agencies, multinational companies, non-government organizations, and individual clients from all over the world. For more details about us, go to <http://www.pemad.or.id>.

**Candidates should send a CV and a cover letter detailing their experiences to date and their CAT tools skills.**

Send your application, resume, and other supporting documents to: [asti@pemad.or.id](mailto:asti@pemad.or.id), [albertus@pemad.or.id](mailto:albertus@pemad.or.id)

**Closing date: 22 April 2018**

Only short-listed candidates will be notified.

It is no doubt that lecturers should include CAT tools in their translation curriculum in this era. It is important to prepare the students to enter the translation industry when they graduate from the university.

## Conclusion

Education 4.0 is the era of innovation. The students and the teachers may use the technology to help their teaching and learning process. Moreover, technology can be one of the students' milestones to go through the job industry. Talking about technology, translation technology is developed time to time. Translation Industry requires the ability of using CAT Tool and it should be realized by translation lecturers. Hopefully, this conceptual idea can help lecturer in engaging the technology in translation learning. In addition, the students will familiar with CAT tool so they are ready for translation industry.

## References

- Richards J.C. (2015). *Key issues in language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Anggraeni, C.W. (2018). Promoting education 4.0 in English for survival class: what are the challenges? *Metathesis Journal of English Language, Literature and Teaching*, 2(1), 12-24.
- Puncreobutr, V. (2016). Education 4.0: New Challenge of Learning. *St. Theresa Journal of Humanities and Social Science*, 2(2), 92-97.
- Yao, S(2017). Application of Computer-aided Translation in English Teaching. *iJET*, 12(8), 105-117.
- Wei, Z & Bei, G. (2016). Study on the Application of Computer-Aided Translation (CAT) in Translation Teaching. *US-China Foreign Language*, 14(12), 849-856.